Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الحياة الزوجية. تقريباً يحذف الجزء الثالث بكامله. ولانرى شخصية سفياجيسكى وحديثه مع ليفن حول الاقتصاد، ويحذف وصف تولستوي للصيد، وكذلك رحلة آنا كارينينا وفرونسكي إلى خارج الحدود. يبتدأ الجزء الخامس بوصف عرس ليفن. وهذا لايوجد في النص العربي. هناك نقرأ فقط الحديث الذي دار بين دولي وآنا حول أن ليفن مرتاح لحياته الأسرية وفي النص العربي لاتجد غولينشوف- رفيق أو زميل فرونسكي في الخدمة العسكرية ولانرى الحديث الذي دار بينهما حول لوحة ميخالوف "المسيح أمام بيلاطوس البنطي" ولانرى ميخالوف في النص العربي وكذلك لانرى الجزء الخامس، الفصل العشرين حيث يدور الحديث عن وفاة نيكولاي ليفن. ولاتوجد كلمة واحدة عن فيسلوفسكي- ولاعن كوتا فاسوف، وميتروف، وليفوف.

وبذلك فإنّ رواية "آنا كارينينا" تتحول في الترجمة العربية إلى رواية حول الأسرة والحب وتحذف الأفكار الفلسفية الغيبية والمسائل المتعلقة بالعصر وبالاقتصاد ويحذف المترجم الشخصيات الثانوية، فتخلو الرواية من كل تعقيداتها، وبالتالي من كل ما يجعلها رواية عالمية.

أمّا الترجمة الكاملة فصدرت عن وزارة الثقافة والارشاد القومي بدمشق، وقام بنقلها من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية الأستاذ صيّاح الجهيم.

قامت دار القلم في بيروت في عام ١٩٥٨ بنشر رواية "الحرب والسلام" وكان قد قام بهذا العمل سابقاً إميل خليل بيدس- ابن خليل بيدس. وذلك في عام ١٩٥٤. ولم يوضح المترجم كيفية الترجمة ومن أية لغة؟... وكتب مقدمة لهذه الترجمة الدكتور جورج حنا حيث تحدث عن فهم تولستوي للدين المسيحي، وعدم مقاومة الشر بالعنف وعن الطابع الإنساني لتعاليم تولستوي. وبكلمة واحدة فالمقدمه عن فلسفة تولستوي وليس عن خصائص إبداعه الفنية، وهذا كما نرى مايميز الأعمال الأدبية النقدية عن تولستوي باللغة العربية في ذلك الوقت.

ترجمة الرواية جيدة من الناحية اللغوية، تقرأ بسهولة ولكن المترجم يحذف الكثير. يكتب باختصار عن وداع الأمير الكهل لابنه الأمير أندريه عندما أرسله إلى الحرب في عام ١٨٠٥ وكلماته الشهيرة بأن سيتألم كثيراً فيما لو مات ابنه في ساحة المعركة، ولكنه سيخجل فيما لو كان ابنه جبانا. وكذلك اختصر المترجم لقاء الأمير أندريه مع الديبلوماسي بيليبين في النمسا ويحذف المترجم المقاطع التي لايراها مناسبة للقارئ العربي أو يرى أنها غير هامة.

والكتاب محفوظ في مكتبة أكاديمية العلوم في مدينة بطر سبرج، تقع رواية